

## LOS VOCABULARIOS DE LA ESCALERA (CONSTANTINOPLA, 1888) \*

*The Vocabularies of La escalera (Constantinople, 1888)*

**Aitor García Moreno**

aitor.garcia@cchs.csic.es

ILC, CSIC / IUMP

ORCID 0000-0002-6266-0149

Recibido: 13-12-2018 | Aceptado: 25-05-2019

<http://dx.doi.org/10.30827/meahhebreo.V68i0.1008>

### Resumen

Con el presente artículo se pretende dar a conocer y describir la forma y el contenido de los vocabularios incluidos en la obra del Rev. Alexander Thomson, *La escalera o Lecciones progresivas en la ciencia y literatura* (Constantinopla, 1888), escrita en judeoespañol. Estos vocabularios, caracterizados por la reseña etimológica que con frecuencia incluyen, y el enciclopedismo y el recurso a la definición por oposición que exhiben, son el mayor ejemplo conocido de lexicografía sefardí relativa a las lenguas de especialidad, y parecen inspirarse en obras pedagógicas anteriores como *Una mirada a los cielos* (Constantinopla, 1850), que presenta ya esos mismos rasgos en los glosarios que contiene.

**Palabras clave:** Literatura pedagógica; judeoespañol; misioneros protestantes; Imperio otomano; siglo XIX.

### Abstract

The aim of this article is to present and describe the form and content of the vocabularies included in the work of the Rev. Alexander Thomson, *La escalera o Lecciones progresivas en la ciencia y literatura* (Constantinople, 1888), written in Judaeo-Spanish. These vocabularies, characterized by the etymological information that they often include, and the encyclopaedism and the recourse to the opposition definition that they exhibit, are the best known example of Sephardic lexicography relative to the so-called Languages of Speciality, and seem to be inspired by previous pedagogical works such as *Una mirada a los cielos* (Constantinople, 1850), which already presents those same features in the glossaries it contains.

**Keywords:** Pedagogical Literature; Judaeo-Spanish; Protestant Missionaries; Ottoman Empire; 19th Century.

\* Este estudio se enmarca dentro de las labores del Proyecto de Investigación «Sefarad, siglo XXI (2017-2020): Edición y estudio filológico de textos sefardíes» del Plan Nacional I+D+I (ref. FFI2016-74864-P) financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad (España). Una versión preliminar y abreviada del mismo fue presentada en el XX Congreso de Estudios Sefardíes, celebrado en la Universidad de Bar-Ilan (Israel), los días 3-5 de septiembre de 2018.

---

 CÓMO CITAR ESTE TRABAJO | HOW TO CITE THIS PAPER
 

---

García Moreno, Aitor (2019), Los vocabularios de *La escalera* (constantinopla, 1888). *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Hebreo*, 68: 73-97. doi: 10.30827/meahhebreo.V68i0.1008

---

La lexicografía sefardí ha suscitado en la última década un especial interés entre los investigadores dedicados al judeoespañol. Prueba de ello es que se han publicado artículos (Mancheva, 2014) y volúmenes colectivos (Busse & Studemund Halévy, 2011) de carácter general sobre el tema, y se han realizado estudios (Mancheva, 2008; García Moreno, 2017a, y Álvarez López, 2017) y ediciones críticas de diccionarios publicados en su día por y para sefardíes, como la del *Diccionario judeoespañol-búlgaro* de Albert Pipano (Sofía: Nadešda, 1913) objeto de la segunda tesis doctoral de Dora Mancheva (2010), y la del *Nuevo Chico Diccionario judeo-español-francés* (2 vols. Jerusalem, 1898-1899) de Šelomó Yisrael Šerešlí, prácticamente rematada por Aitor García Moreno, Elisabeth Fernández Martín y Cristóbal José Álvarez López. Asimismo, se han exhumado otros glosarios y vocabularios de menor entidad como son, de una parte, los diversos diccionarios jocosos publicados en la prensa humorística judeoespañola de principios del siglo xx (García Moreno, 2012; 2013a: 55-57, y 2017b) y, de otra, los glosarios incluidos en otras obras sefardíes, principalmente de carácter pedagógico (García Moreno, 2013b, y Díaz-Mas & Madrid Álvarez-Piñer, 2014: 134-137).

En esa misma línea de edición y estudio de glosarios que forman parte de obras de mayor envergadura, con el presente artículo se pretende dar a conocer y describir la forma y el contenido de los vocabularios incluidos en la obra del Rev. Alexander Thomson, *La escalera o Lecciones progresivas en la ciencia y literatura [...] con muchos grabados, para el uso de las escuelas y familias de los yisraelitas protestantes. Edición segunda, mucho engrandeciða* (Constantinopla: A. H. Boyaÿian, 1888)<sup>1</sup>.

1. Para la presentación de ejemplos, seguimos el sistema expuesto en Hassán (1978), con las ligeras enmiendas propuestas en García Moreno (2004: 31-33). No incluído allí, se advierte que la distribución en nuestra edición de <-r-> y <-rr-> intervocálicas sigue la ortografía normativa del español estándar, independientemente de que la aljamía ofrezca casi siempre una sola *reš* <ר> en paralelo a nuestro proceder en la distribución de <s>, <c> y <z> según los casos, a pesar del generalizado seseo en judeoespañol. Para facilitar su lectura, usamos guión medio <-> para unir palabras que en el original aljamiado aparecen escritas separadas, y que la ortografía del español moderno presenta unidas, y guión bajo <\_> para separar palabras que el original aljamiado presenta unidas y que según la ortografía del español moderno deben ir separadas. Mantenemos el uso del apóstrofo <'> para marcar abreviaturas del original; usamos **negrilla** para representar el uso de caracteres *merubá'* en la aljamía hebraica, y presentamos en fuente distinta (Arial Narrow) los textos en letras latinas en el original. Las cursivas son siempre nuestras.

## 1. La escalera a la anežadura

Tal y como se ha publicado recientemente y repetimos someramente aquđ (cf. Garcđa Moreno, 2018: 154-156)<sup>2</sup> la obra que nos ocupa vio su primera edici3n en Constantino- pla en 1853, bajo el tđtulo de *La escalera a la anežadura, con 71 grabados en leño...*, y aunque la autorđa de Thomson no se harđ explđcita hasta la segunda edici3n (ampliada) de Constantinopla 1888, citada supra, ya una carta del propio Thomson en 1853, daba buena prueba de ello.

La primera edici3n (abrev. E1853), escrita íntegramente en aljamđa hebraica sin vocalizar —en letra *rašđ* con tđtulos en letra cuadrada (*merubđ*)—, tiene 230 pđginas<sup>3</sup>, como ya decđa el propio Thomson en su carta, y sus 80 capđtulos quedan organizados en la «Tabla de los contenidos» (pđgs. 223-226) en cuatro grupos temáticos:

- 1) De la Historia Santa y de nuestros deberes (con 18 capđtulos en prosa y 8 de poesđa);
- 2) Historia natural (18 capđtulos);
- 3) Ğeografđa y astronomđa (13 capđtulos), y
- 4) Lecciones mezcladas (con 18 capđtulos en prosa y 5 de poesđa).

La segunda edici3n (abrev. E1888), por su parte, estđ tambi3n escrita mayoritaria- mente en aljamđa hebraica, si bien presenta hasta 20 textos en letras latinas. Consta de 430 pđginas y sus 135 capđtulos numerados en arábigos se distribuyen en «El contenido clasificado» (E1888, pđgs. 87-7) en nueve grandes grupos temáticos:

- 1) La historia natural (46 capđtulos);
- 2) La ciencia fđsica (8 capđtulos);
- 3) La Ğeografđa y astronomđa (13 capđtulos);
- 4) El lenguaje y la literatura (10 capđtulos);
- 5) La religi3n (5 capđtulos);
- 6) La biografđa (12 capđtulos);
- 7) Las artes y manufacturas (6 capđtulos);
- 8) Mezclado (20 capđtulos), y
- 9) La poesđa (18 capđtulos).

2. V3anse las notas 13-19 en Garcđa Moreno (2018: 154-156) para distintas puntualizaciones sobre los originales manejados que no entendemos necesario repetir aquđ.

3. En concreto, 2 (numeradas en hebraicos) + 226 (numeradas en arábigos) + 2 (sin numerar). De hecho, en un aňau dido a la citada carta, publicada en *The Home and Foreign Record of the The Free Church of Scotland. Vol. IV: August 1853-July 1854* (Edinburgh: James Nichol – London: James Nisset, 1854), pđg. 16a, el propio Thomson nos concreta al respecto: «First, then, our school-book is now finished, and we hope by the beginning of next week, to commence using it as a text book in our school. It contains eighty lessons and occupies 226 pages duodecimo».

Se trata de un libro para uso escolar de carácter progresivo —y así se explicita en el título de E1888— pues, como señalara Thomson en la «Prefación» de E1853 (pág. 3 [=3]):

La justa ayezadura de los chicos tanto en el conocimiento y el temor de Dio, como en toda otra buena ciencia, es siempre una muy importante cosa. Para ayudar en esta gran obra, se presenta a los sefaradim de Constantinopla este librico. Aquí se hallarán los principios de mucha ciencia que cada niño y niña deben saber, ma que hasta agora no se podían topar en la lingua ordinaria en ningún libro para los chicos. El leedor verá que el librico es partido en cinco partes, siendo la primera muy liviana y las otras puj[a]ndo en dificultad hasta el cabo.

Por su parte, el carácter enciclopédico de la obra se explicitará más adelante (E1853, pág. 7 [=4]):

... se da aquí la Historia natural de algunos animales que se ven aquí o que son enmentados en la Palabra de Dio; se dan también aquí los principios de la Geografía y Astronomía, y algo más tocante a Europa, Turquía y la Tierra de Kena'an.

En cuanto a las fuentes de las que bebe el texto, por toda indicación se nos decía a continuación (E1853, pág. 7 [=4]):

Por el resto abaste que decir que cerca de un tercio del libro es enteramente nuevo, y que las otras lecciones son trasladadas, con demudaciones y añadimientos, de los más estimados ingleses libros de escola.

Si bien, en la «Prefación» de E1888 (pág. 7 [=5]) se nos ampliará la información al respecto:

La mayor parte de las lecciones son compilaciones originales, ma las fábulas son traducciones, y las lecciones poéticas son todas las obras de poetas españoles; y por muchas lecciones científicas atorgo con muchas gracias mis obligaciones a las admirables obras del reverendo Dr Mc Culloch, que en Escocia son tanto estimadas.

De hecho, hemos podido constatar que varios de los textos didácticos contenidos en *La escalera* son traducción fiel de otros aparecidos en cartillas y otros libros escolares de Inglaterra y Estados Unidos (García Moreno, 2018: 157-159), o que la mayor parte de los textos poéticos castellanos incluidos en ella se localizan en obras —también principalmente pedagógicas— españolas coetáneas como *El amigo de los niños*, las *Lecciones escogidas para los niños que aprenden a leer en las escuelas pías* o *Los*

*Salmos traducidos en verso castellano*, por citar algunas de las que más textos aportan (García Moreno, 2018: 199-200).

Ahora bien, el gusto por las letras españolas trasciende los límites del aprovechamiento de una serie de poemas. Así, en los minivocabularios que con frecuencia acompañan los textos de E1888 —«la explicación de las palabras que se topa al cabo de las lecciones» (E1888, pág. 7 [=4])— y que faltan en E1853, encontramos fundamentalmente léxico hispánico peninsular contemporáneo, tal y como el propio Thomson advierte y justifica (E1888, págs. 7-7 [=4-5]):

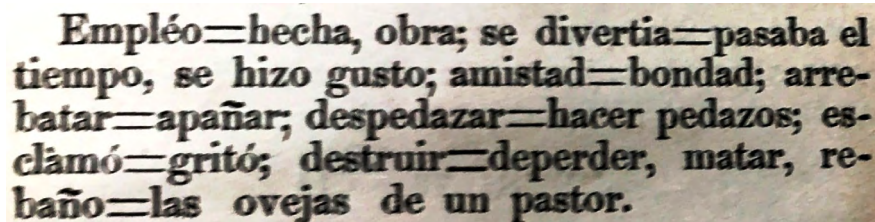
Estas nuevas palabras se úsan todas en la /lingua de España de hoy, y el niño que las entiende, entenderá también fácilmente las semejantes palabras en francés, italiano y aun en inglés.

La inclusión de dichos vocabularios se nos advierte desde las primeras páginas de la obra, bajo el epígrafe «7. Noticias para los señores maestros» (E1888, pág. 10-11):

En el principio metemos delante de muchas lec<sup>c</sup>iones las grandes palabras para ser deletreadas /de cabeza por los escolares [...] /Metemos también al cabo de la lección las difícil<sup>c</sup>es palabras con sus sentidos [...].

## 5. Los vocabularios

En E1888 encontramos hasta 122 de estos vocabularios acompañando los distintos textos de la obra; de los cuales, 21 están escritos en letras latinas (en págs. 21, 34, 65, 88, 101, 120, 148, 149, 177-178, 186, 197, 219 [2], 227 [2], 254, 297, 312, 329, 348 y 384) y el resto, en aljamía hebraica sin vocalizar. En ambos casos, los lemas —entendiendo como tales aquellos segmentos de texto («las difíciles palabras») que se pretende aclarar en el glosario—, y las definiciones —los citados «sentidos»— aparecen a línea tirada; separándose aquellos con punto bajo <.> principalmente. En algún caso, como en el vocabulario de la pág. 21 —en letras latinas— los distintos lemas se separan con punto y coma <,>, al tiempo que lemas y definiciones se ponen en relación mediante signo igual <=>:



Empléo = hecha, obra; se divertia = pasaba el tiempo, se hizo gusto; amistad = bondad; arrebatarse = apañar; despedazar = hacer pedazos; exclamó = gritó; destruir = deperder, matar, rebaño = las ovejas de un pastor.

Fig. 1. Vocabulario localizado en la pág. 21.

En otros, como en el vocabulario de la pág. 88 —también en letras latinas— se usa un guión largo <—> para separar algunas de las distintas entradas:

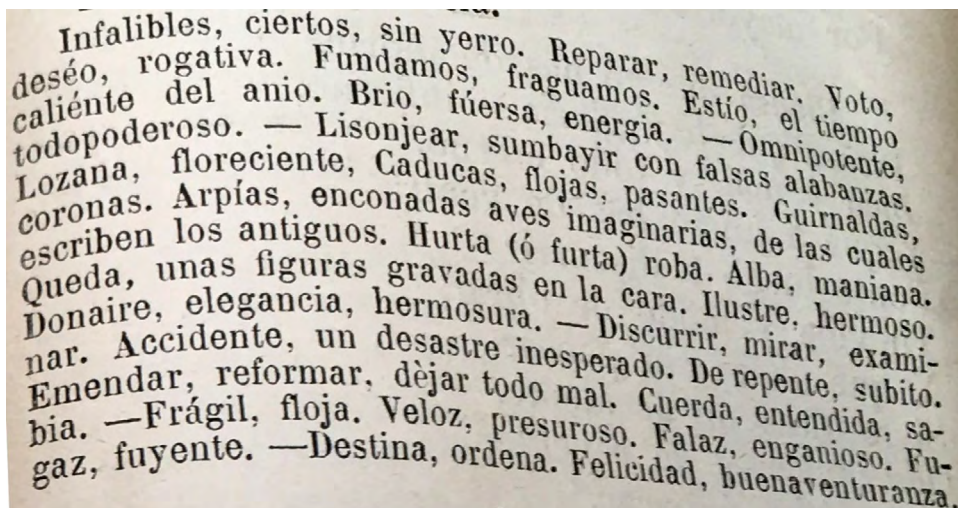


Fig. 2. Vocabulario localizado en la pág. 88.

Al igual que en los vocabularios en letras latinas las entradas se presentan mayoritariamente con mayúscula inicial, en los vocabularios en aljamía hebrea destaca el hecho de que —en los localizados a partir de la pág. 161—, la inicial de cada entrada presente en casi todos los casos una letra *merubá* [‘cuadrada’] a imitación de la mayúscula en escritura latina<sup>4</sup>, quedando el resto en letra *raší*.

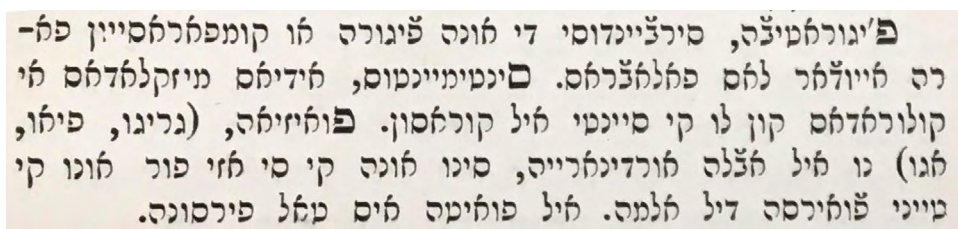


Fig. 3. Vocabulario localizado en la pág. 315.

4. Algo parecido lo encontraremos 10 años más tarde en el *Nuevo chico diccionario judeo-español-francés* de Šelomó Yisrael Šerešlí (2 vols. Jerusalén, 1898-99) que, aunque escrito íntegramente en su parte aljamiada en letra *merubá*, presentará en ciertos casos una letra de mayor tamaño para la inicial de los nombres propios de países y continentes citados en el texto en págs. 2, 11, 18, 19, 23, 24, 34, 42, 44, 50, 51, 62, 86, 89, 111, 149, 171 y 225; cf. Bunis (2011: 388).



Estos breves glosarios varían notablemente de extensión; así, por ejemplo, en el de la pág. 416 apenas si se aclara la siguiente forma:

‘Naturalista, uno que se entrega al estudio de la natura.

mientras que en el localizado entre las págs. 167-169 —también en aljamía hebraica— se explican hasta 40 formas.

En total, salvo error u omisión., hemos contabilizado 1272 lemas, de los cuales, 985 están en aljamía hebraica y 287 en letras latinas. Ahora bien, hasta en 73 ocasiones, las formas aclaradas aparecen repetidas a lo largo del texto; principalmente dos veces, pero también hasta tres veces en cuatro casos, como en vemos en:

Condición estado. [p. 34]

Condición, estado. [p. 169]

Condición, estado, manera de existencia. [p. 245]

Horizontales, en un plano paralelo a la sobrefaz de la mar. [p. 408]

Horizontales, llanos como la mar. [p. 91]

Horizontales, paralelos con el horizonte o término de nuestra vista, onde la mar y la atmósfera parecen encontrarse. [p. 176]

Patria, la tierra onde nacio alguno. [p. 34]

Patria, payís del nacimiento, la tierra de los padres de alguna persona. [p. 128]

Patria, la tierra de nuestro nacimiento. [p. 249]

Infinito, sin fin, que no se puede contar. [p. 97]

Infinito, sin fin o término; que no se puede meşurar. [p. 176]

Infinito (raíz *fin* ‘cabo’) lo que no tiene término alguno. [p. 199]

Y eso sin contar los 40 casos en que los lemas presentan diferencias flexivas (de género, de número, de tiempo y forma verbal, etc., según la clase de palabras) como vemos, por citar algunos de diferentes categorías gramaticales, en:

Activa, mostrando fuerza y poco reposo. [p. 290]

Activo, haçiente. [p. 420]

Activos, mostrando a los hombres las fuerzas que obran por adentro. [p. 83]

Hoés, cuchillos encorvados que se úsan para cortar o segar el trigo, vegó' [*'etc.'*]. [pp. 140-141]

Hoz, una manera de cuchillo. [p. 219]

Penetra, entra adientro. [p. 145]

Penetrado, entrado en lugares dificultoós. [p. 382]

Penetrar, entrar por fuerza adientro, como un clavo en leño. [p. 324]

A pesar de estas puntualizaciones, y sin perder de vista que no se trata de un diccionario propiamente dicho sino en una sucesión de glosarios/vocabularios que buscan aclarar el contenido de los distintos textos que integran un libro escolar, nos encontramos ante el mayor ejemplo de lexicografía monolingüe en judeoespañol y dirigido a lectores sefardíes, publicado —que sepamos— hasta ese momento.

### 2.1. Análisis de los lemas

Como es habitual en este tipo de glosarios, los lemas se presentan tal cual aparecen en el texto del que están tomados. Ya hemos visto en algunos de los ejemplos presentados hasta ahora, que las formas nominales aparecen indistintamente en masculino, femenino, singular o plural, según los casos; y que al lado de infinitivos, aparecen otras formas no personales del verbo (gerundio y participio) y formas flexionadas, a veces incluso acompañadas de clíticos pronominales, como vemos en:

Amenazarle, decír por haéer mal a alguno. [p. 26]

Atormentándola, dándole pena. [p. 27]

Marchose, se fue. [p. 219]

Se divide, se parte. [p. 136]

A este tipo de formas cabe añadir la presencia de palabras invariables, como es la preposición *hacia*:

Hacia, en la dirección de. [p. 226]

adverbios, como [los que vemos en 15]:

Ecśactamente, menudamente, en cada punto, cumplidamente. [p. 190]

Ecśactamente, justamente, menudamente. [p. 290]



Escepto, afuera de. [p. 140]

Impensadamente, sin que lo veamos o esperemos. [p. 218]

Incesantemente, de contino, sin detenerse. [p. 225]

Infinitamente, raíz *-fin-*, de una manera que no se deja medir o contar. [p. 140]

Inmediatamente, se dice cuando uno hace él mismo cualquier cosa y no por medio de otro; súbito, presto. [p. 169]

Instantáneamente, al instante, en el punto, súbito. [p. 327]

Lentamente, de-vagar. [p. 272]

Ordinariamente, por lo más. [p. 24]

Perfectamente, enteramente, sin yerro. [p. 209]

Rápidamente, presto. [p. 203]

Recién, nuevamente. [p. 36]

Regularmente, no por ventura ni en desorden, sino según una regla firme. [p. 116]

Respecto, tocante a tal cosa. [p. 195]

Severamente, con rigor, sin piedad o merced. [p. 203]

Sucesivamente, uno detrás de otro. [p. 225]

y aun locuciones adverbiales, como:

A\_bordo, en una nave o en un barco. [p. 22]

A\_través, del un lado al otro. [...] [p. 116]

Al traves, por medio. [p. 65]

De repente, subito. [p. 88]

En seguida, subito, presto. [p. 177]

En vacuo, adentro de un lugar del cual se ha quitado todo el aire. [p. 253]

junto a otras formas complejas de carácter nominal como estas:

Afinidad química es una prontitud para ajuntarse químicamente con otro cuerpo. [p. 245]

Afirmativa respuesta es: sí; la respuesta negativa es: no [p. 401]

Alfa y Omega, la primera y la postrera letra del Alfabeto Grego, el principio y el cabo. [p. 120]

Blanco como leche, enteramente gustooso y amistooso. [p. 199]

Bomba del aire, un instrumento para quitar el aire de algún espacio cerrado, llamado el recipiente. [p. 226]

Caracter uniforme, la estructura que se topa en todos, y da a todos una misma forma. [p. 148]

Frente a lo que resulta habitual en otros glosarios conocidos, destaca en este la aparición de hasta 17 nombres propios entre las formas que se aclaran; ya sean nombres de lugar, como:

Delta, así se llama el Ayifto Bajo, onde el gran río Nilo saliendo de entre los montes y expandiéndose en muchos ramos, por medio de una tierra llana y baja, cae en la mar. Siendo esta parte de Ayifto de la forma de un triángulo equilátero, la llamaron los gregos delta, porque esta letra grega tiene la misma forma. [p. 161]

Faros era propiamente el nombre de una chica ísla en-frente de Alexandria, y después se llamó así la torre de luces que allí fue fraguada. [p. 413]

Ganêges, el grande río de Indostán, el que los naturales miran como santo y se bañan en él para el perdón de pecados. [p. 22]

Los Payiões Bajos, la Holanda y la Bélçica, porque la sobrefaã de estos payiões es más baja que la mar, contra la cual se guardan con altas fortísimas murallas, que se llaman diques. [pp. 124-125]

Mesopotamia (grego *mesos* ‘medio’ *potamós* ‘río’), la tierra entre los dos ríos Évfrates y Tigris, Aram-nehariá con Babel, Ninvé, y muchas otras civdades. [p. 277]

Palmira, esta civdad se hizo la capital del reino de Palmerini, debajo de la famosa reina Zenobia, la que se rebelló contra los romanos, que con mucha dificultad la encerraron en Palmira hasta que fue presa en buscando de escaparse, al año 273 A.D. [p. 309]

Pleyades, una constelacion. [p. 329]

Roõeta, una civdad en la orilla de la delta de Ayifto, a la boca del gran ramo occidental del Nilo, llamado el Bolbitiniano, onde los franceses descubrieron una piedra con una proclamaciõ en tres formas, a saber: en grego, en jeroçlíficos y en la escritura entonces ordinaria. Esta piedra que dio la llave a los jeroçlíficos fue tomada por los ingleses y enviada a Londres cuando desterraron a los franceses de Ayifto. [pp. 190-191]

o de personajes famosos, tanto históricos como:

Baron Alexander Humboldt, un eminente filósofo y viajador, natural de Prusia, autor de “Kosmos”, una revista del universo. [p. 253]

Dr Joseph Black era profesor de la química en la universidad de Edinburgo, capital de Escocia, y adelantó mucho aquella ciencia descubriendo el ácido carbónico, el calor escondido, vegó’. Se murió en 1799 A.D. [p. 253]

Franclín, famoso filósofo y político de los Estados Unidos, nacido a Boston en 1706. Era importante persona en el pleito entre Inglaterra y los Estados Unidos, y se murió en 1790. [p. 290]

Homero, el gran poeta épico (historiador) grego que escribió —como se crey’e— la Iliada y la Odisea, dando la primera la historia del folor de Añilevs en la guerra contra Troya, y la segunda, dando la historia de los viajes de Odisevs después de la caída de Troya, hasta que se retornó a Ídaca, su propio reino. Troya fue presa cerca del año 1184 A.C. y las poesías de Homero fueron traídas del Asia en la Grecia al año de 886 A.C., quiere decír, cuando ‘Atalía reinaba en Yeruśaláyim. Muchos lugares demandan la honra de su nacimiento, y se díce que estaba en su vejez ciego. [pp. 338-339]

**Titos**, emperador romano, hijo del emperador Vespasiano, tomó y destruyó Yeruśaláyim en 70 A.D. [p. 339]

Trayano, emperador romano que fraguó un puente de piedra sobre el Danuño a Turnu-Severín, cerca del año 100 A.D. Era bueno y famoso, ma persiguió a los cristianos sin cavsa. [p. 339]

Vernier Esta plancha, por la cual se puede meşurar fácilmente la sentena parte de una pulgada, toma el nombre de su inventor, un francés. [p. 324]

como mitológicos, como es el caso de:

Amaltea. Este cuerno daba, segun se decia, a el que lo tenia, todo cuanto deseaba. [p. 227]

Baco, el Dio de la vid. [p. 227]

Febo, Apolo, el dios del sol, del arte, de la musica, etc. [p. 227]

así como la inclusión como lemas de determinadas expresiones relativas a acontecimientos históricos como:

Guerra troyana, la guerra que hicieron los gregos contra la ciudad de Troya 1180 años A.C., y de la cual escribió Homero su famoso poema *La Iliada*. [p. 140]

Misión en la ciudad: siendo Londres tan grande, con una población de cerca de 5 millones de almas, y de muchas naciones y linguas, los siervos del Dio man-

dan gente para albriciar a los pobres moradores la palabra de la salvación por el Mašiah. [p. 373]

lo que, sin duda, le confiere un carácter enciclopédico que excede los límites de la mera aclaración léxica asociada a cualquier glosario o vocabulario al uso.

Por último, cabe señalar que en 6 de los ejemplos encontramos un doble lema o lema ampliado<sup>5</sup>, donde se presentan —coordinadas o yuxtapuestas— dos formas equivalentes, ya sea por su sinonimia o por constituir variantes históricas de un mismo étimo; así sucede en:

Ancla o áncora, un fierro grande y fuerte, con dos ganchos y una viga travieša, que aferra el fondo de la mar y detiene las naves firmes. [p. 124]

Hurta (ó furta) roba. [p. 88]

Integrantes o integrales partes son las de un cuerpo tal como él es, simple o compuesto: las partes constituyentes son las que se juntan para formar otro cuerpo. [p. 245]

Mamífero (grego: *mama* ‘teta’, *fero* ‘llevo’) o mamal, animal que da teta. [pp. 300-301]

Pascua (Pésah), la fiesta en membración de la salida de Yisrael de Ayifto. [p. 47]

Sonoro y sonorošo, que da sono cuando se bate o golpea. [p. 136]

## 2.2. Análisis de las definiciones

Tres son los elementos que —a nuestro juicio— destacan en el ámbito de las definiciones o explicaciones dadas en estos vocabularios de *La escalera*: 1) la reseña etimológica; 2) la información de carácter enciclopédico incluida en las definiciones, y 3) la introducción de antónimos como parte de dichas definiciones.

### 2.2.1. Etimología

La introducción de información sobre la etimología de cada palabra que se pretende aclarar en los glosarios de *La escalera* —hecho relativamente atípico en esta clase de vocabularios—, es fundamental en el plan pedagógico de Thomson, según se señala tanto en la «Prefación» (pág. 7 [=4]):

5. Las ampliaciones de lema serán una constante en diccionarios sefardíes posteriores como el de Šerešlí; *vid.* Álvarez López (2017: 22-26), García Moreno (2017: 195) y Mancheva (2019).

**Rogamos** mucho a los señores maestros y las /señoras maestras que amyećen a todos los es/colares [...] la fuerza de los a/fixos y sufixos, la formación de la palabras /y la esplicación de las palabras que se topa al cabo de las lecciones.

como en el capítulo dedicado a «La formación de las palabras» (pág. 3):

[...] **En** estudiando esta parte de la gramática que /se llama etimología, se topa una llave la que, /como esperamos, ayudará mucho al entendimiento de /la hermośura de la lengua española, y a su júst'to uso.

No obstante, solo en 82 casos (un escaso 6,5% del total) encontramos realmente algún tipo de reseña etimológica, a veces confundida con la información morfológica referida a la formación de palabras.

Este tipo de información, que se presenta generalmente entre comas (y en algún caso entre paréntesis), aparece mayoritariamente abriendo la definición, si bien a veces la cierra, y aun en ocasiones constituye la definición misma<sup>6</sup>; así puede apreciarse en los siguientes ejemplos:

**Acción** (latino), hecho, hechura; lo que una persona o cośa hace. [p. 324]

**Ácidos**, del lat', porque todos los ácidos tienen sabor agrio como de fruta cruda. [p. 133]

**Agricultura** (latín *áger* [= *AGER*] 'campo', *colo* ~ *culto* 'laborar'), la cultivación de la tierra. [p. 216]

**Anfibios**, grego *amfi*, dos, y *bios*, vida; que puede vivir sobre la tierra y en el agua. [p. 148]

**Anticipo** (raíz: lat' *capio* 'prendo'), hacer alguna cośa antes de algún otro, que la hizo también de suyo. [p. 216]

**Antípodas** (grego *anti* 'contra', *podas* 'los pies'), los pies de los antípodas son en \_derecho enfrente y opuestos a los nuestros, al otro lado del globo. [p. 117]

**Arquitecto**, grego *arkhi*, cabecera, y *tecton*, carpintero; el que encomienda como el edificio debe ser fraguado. [p. 148]

**Articulados**, raíz: grego *artos* [gr. ἄρθρον] 'juntura'; los consonantes sonen se llaman así porque se tornan y se apretan en pasando por la boca, como si tuvieran juntas por este y por aquel lado. [p. 186]

**Astroides** (grego *astron* [ἄστρον] 'estrella', *idos* 'apariencia'), cuerpos semejantes a las estrellas. [p. 259]

6. Sobre la inclusión de etimología en el cuerpo de un artículo lexicográfico, véase Porto Dapena (2002: 193).

**Astrónomo**, grego *aster* [ἄστυρ-] ‘estrella’, *nomos* ‘ley’; uno que estudia las ley’s de los movimientos de los cuerpos celestes. [p. 161]

**Atmósfera**, del gre’ *atmós* [ἀτμός] ‘vapor’ y *sfera* [σφαῖρα] ‘globo’; el aire mezclado con el vapor del agua que rodea la tierra y en la que vivimos todos. [p. 136]

**Átomos** (grego), partes que no se pueden cortar o dividir. [p. 290]

**Barómetro** (grego *baros* [βάρος] ‘peso’, *metron* [μέτρον] ‘medida’). [p. 324]

**Carácter**, lo que señala alguna cosa y la hace conocida entre todas otras; en grego quiere decir ‘la impresión en cera de un sello’. [p. 185]

**Catodon**, del grego *cato* [cf. gr. κατα-] ‘abajo’ y *odontos* [ὀδοός, ὀδόντος] ‘diente’. [p. 304]

**Colocación**, raíz *loc* ‘lugar’: posición; el orden en que las rocas son metidas una con otra. [p. 167]

**Cometas** (latino *coma* [COMA < gr. κόμη ‘cabellera’] ‘cabellos’), cuerpos que parecen como estrellas peludas o con cabellos. [p. 362]

**Consentimento**, raíz: *sent* ‘pensar’; cuando muchas personas son de un parecer. [p. 133]

**Constelación** (latino *stela* [= STELLA] ‘estrella’), una figura formada por algunas estrellas que parecen cercanas la una a la otra. [p. 264]

**Credenciales** (lat’ *credo* ‘creo’), escritos que muestran que una persona está hablando la verdad. [p. 367]

**Cronología** (grego *chronos* ‘tiempo’, *logos* ‘razón’), el estudio del tiempo y de épocas diferentes. [p. 236]

**Dendrítica**, del gre’ *dendron* ‘árbol’, semejante a un árbol. [p. 136]

**Desastre**, desgracia; raíz: *astron* [ἄστρον] ‘estrella’. [p. 62]

**Domesticado**, acostumbrado a la familia; raíz *dom* [< DOMUS] ‘casa’. [p. 29]

**Dúctiles**, del lat’ *duco* ‘guío, llevo’. [p. 132]

**Eclipse** (grego), la mengua o falta de alguna cosa. [p. 116]

**Eclipse**, grego, falta de alguna parte, sea del sol o de la luna. [p. 267]

**Elipsis** (grego), falta. [p. 333]

**Espermacti**, del grego *sperma* [σπέρμα] ‘semen’ y *quetos* [κῆτος] ‘ballena’. [p. 304]

**Esterotipo** (grego *steriós* [στερεός] ‘firme’, *tipos* [τύπος] ‘figura’), plancha que contiene tipos que no se pueden mover. [p. 284]

Estratagema, (Grego, Stratos, fonsado, y ago, guio) un movimiento de soldados inesperado por el enemigo: y generalmente un artificio, o consejo agudo para alcanzar un objeto. [p. 297]

Estratificadas, del latino *stratum* ‘lecho’ y *fic* ‘hacer’. [p. 168]

Estructura, raíz: *estruct* ‘fragar’; fraguamiento, textura. [p. 168]

Exclamación (latino), grito. [p. 333]

Extraordinaria, tal como pocas veces se ve; maravillosa (raíz: *ordin*). [p. 119]

Fenómena (grego), apariencias. [p. 290]

Filantropicos (grego *filio* [cf. *φιλέω* / *filéo*] ‘amo’, *ándropos* [άνθρωπος] ‘hombre’), llenos de amor para el hombre. [p. 420]

Filósofos (grego *filio* [cf. *φιλέω* / *filéo*] ‘amo’ y *sofia* [σοφία] ‘sabidura’), uno que ama y busca sabiduría y ciencia. [p. 216]

Física (grego *fisis* [φύσις] ‘natura’), natural, perteneciente a las hechas del Dio. [p. 216]

Flexibles, que se tornan fácilmente por todas las partes: del latino *flecto* ‘encorvo’. [p. 403]

Fonéticos, que representan o señalan sonos; raíz: grego *foné* [φωνή] ‘sonido’. [p. 191]

Frondas (latino), un grande ramo blando, lleno de hojas. [p. 309]

Fructificación, las simientes y botones (raíz: *fructi*). [p. 119]

Galaxía (grego *gala* [γάλα] ‘leche’), así se llama aquella zona que rodea todo el cielo, la que Galileo halló que recibió su floja claridad de una inmensa muchedumbre de estrellas que parecen chicas porque son lejanas. [p. 362]

Gradación (latino), el andar, paso por paso. [p. 333]

Gramma, hierba; gramínea, perteneciente a hierba: nombres botánicos, del latín *gramen* ‘hierba’. [p. 109]

Ήigrómetro (grego *higrós* [ύγρός] ‘húmedo’, *metron* [μέτρον] ‘medida’). [p. 324]

Ígneas, lat’ *ignis* ‘fuego’; las que fueron formadas y empujadas por medio de fuego. [p. 167]

Inferiores (latino) más abajo. [p. 357]

Infinitamente, raíz: *fin*; de una manera que no se deja mésurar o contar. [p. 140]



**Infinito** (raíz: *fin* ‘cabo’) lo que no tiene término alguno. [p. 199]

**Inmortal**, que no puede morir más (raíz: *mort*). [p. 50]

**Interrumpir**, quebrar, detener; raíz: *romper* ‘quebrar’. [p. 30]

**Ironía** (grego, ‘hablamiento’), demudarse en habla. [p. 333]

**Maleables**, del latino *maleus* [= MALLEUS] ‘martillo’. [p. 132]

**Mamífero** (grego: *mama* [= MAMMA]<sup>7</sup> ‘teta’, *fero* ‘llevo’) o mamal, animal que da teta. [pp. 300-301]

**Manufactura**, obra por la mano (raíces: *manu* y *fact* ‘hacer’ o ‘facer’). [p. 125]

**Matemáticos**, que se usan para medir ángulos, grados, vegó; del grego *mádemá* [μάθημα] ‘ciencia’. [p. 133]

**Membranosa** (latino *membrana* ‘cuero’). [p. 324]

**Mesopotamia** (grego *mesos* [μέσος] ‘medio’ *potamós* [ποταμός] ‘río’), la tierra entre los dos ríos, Éufrates y Tigris, Aram-nehariá con Babel, Ninvé, y muchas otras ciudades. [p. 277]

**Metáfora** (grego), transformación o una cosa de las propiedades de otra. [p. 333]

**Metalurugía**, del grego *métalon* [= μέταλλον] y *ergon* [ἔργον] ‘obra’. [p. 133]

**Metamórficas**, grego *meta* [μετα] ‘trans’ y *morfé* [μορφή] ‘forma’; lat’ transicionales: las que muestran que pasaron de la acción del agua a la del fuego. [p. 168]

**Meteoros** (grego), moviéndose en el aire; nombre general de cuerpos que se ven en los cielos. [p. 362]

**Microscopio**, un instrumento por el cual podemos ver muy menudas cosas (*micrós* [μικρός] ‘chico’, *scopio* [cf. σκοπέω / scopéo] ‘veo’; grego). [p. 57]

**Milagro** (lat’ *miraculus*), una cosa maravillosa. [p. 367]

**Modificadas**, lat’ *modo* ‘manera’, *ficar* ‘hacer’; mudadas en cierta manera ma no cumplidamente. [p. 168]

**Monarca**, rey; raíz grega: *mon* [cf. μονο / móno] ‘solo’, *arhé* [ἀρχή] ‘gobierno’. [p. 62]

**Omnipotente**, del latino *omnis* ‘todo’ y *potens* ‘poderoso’; todopoderoso. [p. 304]

**Oolítico**, estas rocas se llaman así porque su textura es semejante a güevos; del grego *oón* [ὄον] ‘güevo’. [p. 169]

7. Nótese que aunque el texto dice «grego» la etimología es latina.

Oroloġio, del griego *ora* [ὥρα] y *logos* [λόγος] ‘ciencia’, un instrumento para medir el tiempo. [p. 133]

Paleozoicas, del griego *paleós* [cf. *παλαιός* / *palaiós*] ‘antiguo’ y *zōé* [ζωή] ‘vida’; se dice de las rocas que contienen las más antiguas formas de plantas y animales. [pp. 168-169]

Personificación (latino), el hacer una persona de lo que es solamente una idea, una ciudad, una nación, vegó’. [p. 333]

Planetas (griego *planao* [πλανάω] ‘hago yerrar’), estrellas yerrantes. [p. 356]

Pleonaśmo (griego), muchiguamiento. [p. 333]

Poesía (griego *peo* [cf. *ποιέω* / *poiéo*] ‘hago’), no el habla ordinaria sino una que se hace por uno que tiene fuerza del alma. El poeta es tal persona. [p. 315]

Profeta (griego *pro* [προ-] ‘antes’, *femi* [φημί] ‘digo’), uno que dice de avante lo que acontecerá. [p. 367]

Tenacidad, del lat’ *teneo* ‘tengo’, y *tenax* ‘tenaz’, la propiedad de no romperse presto. [p. 133]

Tentáculos (del latino *tento* ‘busco, prebo’), unos órganos con los cuales el animal busca por todas las partes de apañar cualquier cosa de prea. [p. 403]

Testácios (del latino *testa* ‘concha’), así se llaman los animales que moran en conchas. [p. 403]

Texto (raíz: *tejer*), la escritura o substancia de un libro. [p. 281]

Traquia, del griego *trahís* [τραχύς] ‘áspero’, porque, siendo la traquia el tubo para el aliento que va de continuo entrando y saliendo, es menester que sea siempre abierto y por esto su textura no es blanda sino dura y áspera. [pp. 185-186]

Como vemos, es el origen greco-latino de las formas hispánicas el que se señala recurrentemente, si bien algunas veces falta el étimo (y se consigna solo la lengua de origen), y otras apenas si se señala cuál es la raíz del lema, no siempre seguida de su traducción.

## 2.2.2. Enciclopedismo

El carácter enciclopédico de los vocabularios de *La escalera* —como apuntábamos—, no se limita solo a la inclusión de nombres propios o hechos históricos entre los

lemas por explicar, sino que aflora con frecuencia en el cuerpo de las explicaciones, que se convierten así en nuevos minitextos con contenidos didácticos<sup>8</sup>.

Este hecho ya era objeto de advertencia por parte de Thomson en una nota al final de la «Prefación» de E1888 (pág. 7 [=5]), donde puede leerse:

\*Además de la que se ven en el contenido, se topan algunas /coñas interesantes en las explicaciones de palabras, como: /*armas*, página 159; *Reformación*, 153 y 347; *Inquisición*, 235; *conventos*, 240; *Homero*, 338; *cruzadas*, 339; *parlamento*, 372, vegó’.

Veamos precisamente uno de estos ejemplos, el relativo a los *conventos*, que pasa por ser el que presenta una «explicación» más amplia:

Conventos, cañas onde moran en-junto y debaño de unas reglas muy estrechas y duras, personas que prometen al Dio de no cañarse y de vivir en pobreza para su servicio. Los conventos se llaman también monasterios y los hombres monjes. Hay también conventos para mujeres que se llaman monjas. Tales conventos se empezaron en Ayifto y de allí se expandieron tanto entre los católicos como entre los gregos, armenios, vegó’. Los protestantes desechan tales prometas como contrarias a la palabra del Dio, ma atorgan que muchas buenas personas las hicieron con deseo de servir al Dio, y que hicieron mucho bien en abriendo escolas y en escribiendo copias de la palabra del Dio antes que el arte de la impremería fue inventada. Ma con el tiempo los conventos, por todas las partes, se hicieron muy ricos y se corrompieron muy mucho, así que la in’útil y mala vida de estas personas era grande cavsa de la Reformación. [p. 240]

Pero las explicaciones de carácter enciclopédico exceden las señaladas por el propio Thomson en su nota de advertencia, como vemos que sucede con:

Anfiteatro, un edificio de forma elíptica para los crueles juegos de los romanos. El más famoso y más grande es el coliseo de Roma, fraguado por Titos. [p. 339]

Bumerang, un palo de tal forma que, cuando se echa en el aire, retorne à la persona que lo echò. Se usa para golpear, y tambien para arrojar de lejos; y parece prebar que los naturales de Australia, tan bajos como sean agora, salieron de un pueblo<sup>9</sup> civilizado. [p. 384]

Colonía, en muchiguándose la población de un país, y no topando espacio ni ocupación en la patria, muchas veces algunos van o son enviados para morar en

8. Sobre la denominada definición enciclopédica, véase Porto Dapena (2002: 277-281).

9. Corregimos el original *pneblo*.

otras tierras, ma con las mismas ley'es como antes, y remanecientes unidos, más o menos, con la nación de la cual salieron. Canadá, Australia, Nueva Zelandia, vegó', son pobladas de esta manera y se llaman colonías de la Gran Bretaña. [p. 145]

Corrientes, hay muchas tales corrientes en el océano, producidas por la rotación de la tierra y otras cavásas, especialmente la grande corriente desde el Golfo de México a las Islas Británicas. [p. 272]

Cuarantena, un espacio de 40 días que las naves muchas veces deben esperar en viniendo de un puerto onde hay alguna haćinura peligrośa, a otro onde no hay. Si solamente algunas personas quieren entrar, estas se meten en un lugar llamado un lazareto, onde deben esperar los 40 días. Estos lazaretos eran ĝeneralmente llenos de suciedad, miśeria, inĝustedad y apreto. [p. 347]

Inscripciones, escrituras grabadas en piedra, leña, barro, vegó', como son los guieroglíficos de Ayifto en sienito, o las de Babilonia y Asiria en barro. [p. 226]

Presidente, el más alto oficial o maĝistrado en los Estados Unidos de América. Escoĝen al presidente por cuatro años; y algunas veces, la misma persona se escoĝe por cuatro años más. [p. 156]

Tiburón, un peĝe muy grande y muy hambriento y cruel. Tiene 9 o 10 o más pies de largura, y puede fácilmente arrebatarse un hombre y englutirlo en uno o dos bocados. Es el tigre de la mar. [p. 304]

Voltaica, formada según la manera de Alexandro Volta, nacido en 1745 a Como, en Italia, y por 30 años profesor de la filosofía natural a Paviya. descubrió muchas cosas pertenecientes a electricidad y galvanismo, y se murió al año 1826. [p. 291]

Como puede apreciarse, no faltan en muchos de ellos los juicios de valor por parte del autor; y de ahí que sea precisamente en estas definiciones donde el enciclopedismo es más acusado, donde se desliza muchas veces un contenido catequético y doctrinal que —dicho sea de paso— por lo general no abunda en la producción literaria de carácter estrictamente pedagógico de los misioneros protestantes.

Armas, la figura y la escritura que los guerreros pintaron sobre sus escudos y de las que se alaban mucho. Las armas de un país son ĝeneralmente las del rey, o son el símbolo de la nación; de este modo **rahab** (parece el crocodilo) era el símbolo de Ayifto, y en su postrera bendición dio Ya'acob un símbolo, o armas, para cada tribo de Yisrael. Mirad Bere' 49. [p. 195]

Autoridad, el derecho que alguna persona o libro o carta tiene para demandar obediencia de otros. Las ley'es de una nación tienen tal autoridad, y mucho más las ley'es del Dio. [p. 401]

Catedral, la iglesia de un obispo se llama así porque en ella es la silla (grego *catedra* [καθέδρα]) del obispo. Muchas de estas catedrales son edificios muy famosos y los obispos eran antes muchas veces príncipes, ma los presbiterianos y otros crey' en que tal podestanía sea contra la palabra del Dio. [p. 235]

Encanto, propiamente 'cantes', vegó' úsados para ganar la ayuda de algún Dio falso, y por esto también, alguna coña que —según se dice— puede dar una secreta y invencible fuerza. [p. 347]

Firmamiento, trato entre dos o más personas, prometiendo la una y la otra de hacer ciertas coñas. H' mismo hizo firmamiento con Nóah, Abraham, Yişhac, Ya'acob, David, vegó'. [p. 106]

Inquisición, una corte en la Iglesia de Roma fundada para buşcar todo yerro, como se llamaba y jużgaba, en doctrina entre el pueblo, crey'endo el papa de Roma y sus consejeros que la Iglesia conocía toda verdadera esplicación de la Biblia y que no podía yerrarse. Esta corte se sirvió de muy crueles tormentos para sobreforzas personas sospechadas a atorgar sus ideas, y entregó al gobierno a la muerte ¡ma rogádoles piadad! miles de personas inocentes, de las cuales muchas fueron quemadas vivas. La Inquisición se España es particularmente infamosa por su crueldad, y mató muy muchos judiós y protestantes de este modo, públicamente o secretamente, hasta que fue trastornada ella misma por los franceses en 1813. [p. 235]

Movimiento, quiere decir aquí una mudanza en las ideas del pueblo tocante al servicio del Dio, después que recibieron en sus manos las Escrituras Santas en su propia lengua. [p. 153]

Natura, la combinada operación de las ley'es que el Dio tiene ordenadas para el gobierno de este mundo, ordinariamente, ma que él puede suspender por un objeto importante, siendo estas ley'es nada que salvo su manera de obrar. [pp. 367-368]

Protestantes, los reformadores se llamaban así porque contrario al comando del emperador de la Alemania y la Dieta de Esperes al año de 1529, protestaron que cada uno había recibido del Dio mismo el derecho de estudiar y obedecer las escrituras santas. [p. 153]

Reformación, el tornar una coña otra vez a su forma justa y primera: «La Reformación» quiere decir la que Lutero empezó en la Iglesia romana católica en 1517 A.D. [p. 347]

### 2.2.3. Antónimos

Por último, cabe destacar el hecho de que varios de los lemas incluidos en estos vocabularios vean completada su definición con referencias a su oposición a otro término<sup>10</sup>; así lo vemos en:

Desorden, lo contrario de *orden*: confusión, desarregla. [p. 43]

Difícil, fuerte; lo contrario de *fácil*. [p. 128]

Discordia, lo contrario de concordia; cuando dos sones no son armoniosos, no se juntan. [p. 348]

Exterior, lo de afuera; lo contrario de *interior* ‘lo de adentro’. [p. 324]

Modestia, el juzgarse con humildad; lo contrario de *soberbia* y *altigüeza*. [p. 236]

Tosca, grossa; lo contrario de  *fina*. [p. 124]

### 2.3. Posibles antecedentes

Vaya por delante que, tal y como hemos puesto de manifiesto en otros trabajos (García Moreno, 2013, 2017a y 2018) resulta difícil —por no decir imposible— determinar las fuentes concretas usadas por los responsables de libros pedagógicos —incluidos los diccionarios de uso escolar—, dado el habitual y común reaprovechamiento de contenidos que presentan.

Sin salir del ámbito de la producción literaria en lengua sefardí previa, y dada la ausencia de diccionarios monolingües en judeoespañol propiamente dichos, tres son las principales obras pedagógicas publicadas con anterioridad a *La escalera* que contienen vocabularios en judeoespañol entre sus páginas. En orden cronológico inverso, son:

1. *El Libro de lectura*, publicado en 1887 en Constantinopla por «la Misión de la Iglesia de Escocia en Hasquiyo», que contiene 67 minivocabularios en los que se aclara el sentido de un total de 279 voces;
2. *El catecismo menor, o una corta declaración de lo que creen los protestantes cristianos* (Constantinopla, 1854), obra del propio Alexander Thomson, que contiene 64 minivocabularios en los que se aclara el sentido de 131 voces (García Moreno, 2013), y
3. *Una mirada a los cielos o La puerta de la astronomía, para el uso de las escuelas de los judíos*, publicada en Constantinopla en 1850, en la imprenta de Nisim de Castro (cf. Yaari 1934: núm. 827), que en los 7 breves glosarios

10. Tal y como recoge Porto Dapena (2002: 216-217), el de oposición es también un criterio para la separación de acepciones de una palabra.

encabezados por la expresión «Declaración de verbos» que contiene (págs. 13, 20-23, 32-33, 50-51, 82-85, 105-107 y 122-123) presenta 62 entradas, correspondientes, en su mayoría, a tecnicismos del campo semántico de la astronomía y la geografía.

Con la vista puesta especialmente en los aspectos más relevantes que hemos señalado más arriba para los vocabularios de *La escalera* —a) la reseña etimológica, b) el carácter enciclopédico de las explicaciones y c) la introducción de antónimos—, solo este último texto se alza como más que probable modelo para E1888. Las concomitancias entre ambas obras son —a nuestro juicio— bastante reveladoras, pues en *Una mirada a los cielos*:

- 1) la introducción de información etimológica es una constante en las definiciones;
- 2) no faltan en ellas las ampliaciones de tipo enciclopédico, y
- 3) con frecuencia se señalan antónimos en la explicación, como en:

**Sólido** — lo contrario de *güeco*: una caja es güe'ca; una piedra es sólida. [p. 21]

**Visible** — sacado de ver, y quiere decir 'lo que se deja 'ver'. Lo contrario de *visible* es *invisible* 'lo que no puede ser visto', como el alma. [p. 33]

Veamos algunos de los paralelismos más destacados entre ambas obras, donde puede apreciarse lo señalado a propósito de la etimología y el enciclopedismo de las definiciones:

<i>Una mirada a los cielos</i> (1850)	<i>La escalera</i> (=E1888)
Cometa — del verbo latino <i>coma</i> 'cabellos'; las cometas se llaman así porque sus colas parecen correr algo semejantemente a los cabellos de la cabeza. [p. 84]	Cometas (latino <i>coma</i> [COMA < gr. κόμη 'cabellera'] 'cabellos'), cuerpos que parecen como estrellas peludas o con cabellos. [p. 362]
Constelación — compuesto de <i>cos</i> o <i>con</i> , y <i>stela</i> , que quiere decir en la lengua latina, o la 'de los romanos antiguos 'estrella'. Una constelación, por 'tanto, es algún número de estrellas tomado a una. [p. 32]	Constelación (latino <i>stela</i> [= STELLA] 'estrella'), una figura formada por algunas estrellas que parecen cercanas la una a la otra. [p. 264]
Planeta — sacado del griego <i>planao</i> , que quiere decir 'yo yerro', los planetas se llaman así <sup>1/p. 23</sup> porque trocan sus lugares en el cielo, mientras que las estrellas quedan siempre en los mismos lugares, la una con 'la otra. En confrontación a los planetas, estas se llaman las estrellas firmes. [pp. 22-23]	Planetas (grego <i>planao</i> [πλανάω] 'hago yerrar'), estrellas yerrantes. [p. 356]
Volcán — Vulcano es el nombre del ídolo a quien llamaron los antiguos romanos el dios de fuego. Los montes quemantes, y primero Etna en Sicilia, se llamaron volcanes porque los idólatras imaginaban que allí Vulcano aparejaba rayos para Júpiter, el dios de los dioses. [p. 123]	Volcanes, fueron llamados así porque los antiguos pensaban que allí trabajaba Vulcán el dios de los obradores en los metales. Parece que este fuera Tubal-cayín, hijo de Lamek y Sílá (Bere' 4,22). [p. 83]



La posibilidad de que *Una mirada a los cielos* sirviera de modelo para la confección de los vocabularios incluidos en la edición de 1888 de *La escalera* (=E1888) parece bastante probable si tenemos en cuenta también que en la pág. 227 de la primera edición de esta última obra (E1853), se da una lista de «Publicaciones de la misión de la Iglesia Libre de Escocia para el bien de los judíos», en la que, bajo el encabezado «Para las escuelas», encontramos reseñadas juntas, con el núm. 5 «*Una mirada a los cielos, o La puerta de la astronomía. Con 4 láminas y figuras del mundo, de las estrellas, vegó*», y con el núm. 7 «*La escalera a la anyezadura, o un libro de cortas lecciones, con 71 figuras de animales, personas, vegó*» (cf. García Moreno, 2018: 151, nt. 6).

De hecho, la relación de *Una mirada a los cielos* con la actividad editorial de los misioneros protestantes, que ya fuera señalada por Isac Moscona (1974: 196)<sup>11</sup>, es más que posible a tenor de lo expuesto por el propio Thomson en una larga carta suya publicada en marzo de 1853 en la que, al hablar de las actividades de «The Printing Department» dice así:

Next, in the early part of 1850, came our astronomy, of 172 pages 12mo, the preparation of which had been considerably delayed by my being employed the whole day in teaching the school<sup>12</sup>.

Aunque lo cierto es que la edición de *Una mirada a los cielos* conservada, aunque de 1850, presenta ejemplares de 132 págs. en 8<sup>o</sup><sup>13</sup>, y esta falta de coincidencia en la descripción física del volumen oscurece relativamente la relación.

#### 4. Conclusión

La obra del Rev. Alexander Thomson *La escalera* contiene en su edición ampliada de 1888 el más extenso ejemplo de lexicografía monolingüe en judeoespañol conocido hasta ese momento, consistente en una larga serie de miniglosarios que jalonan el texto, escritos tanto en aljamía hebraica como en letras latinas. Pero más allá de su extensión,

11. En su artículo sobre la Biblioteca de la Sinagoga Central de Sofía (Bulgaria), destaca también la autoría de Alexander Thomson en tres de los seis libros que relaciona, aun sin especificar cuáles. Los seis libros incluidos en la relación de Moscona son: «[1] *Istoria del Arba veesrim* [...] 1880. [2] *Ele toledot bene Israel* [...] 1886 [...] [3] *La escalera — lexiones progresivas para el uso de las escuelas i familias de izraelitas protestantes* [...] [4] *Silabario espagnol* [...] 1897. [5] *Una mirada a los sielos, o la puerta de la astronomía* [...] 1860 [sic] [...] [6] *Dixionario de la lingua santa con la declaration de cada biervo en la lingua sefardit* [...] by Wiliam Gotlieb Shawfler [...] 1855». Considerando que E1888 es uno de los libros examinados por Moscona (el núm. 3) y en él hay un listado de obras de Thomson (vid. García Moreno 2018: 154, nt. 11), y que del núm. 6 se señala que el autor fue William Gotlieb Schaffler, entendemos que atribuía a Thomson los títulos núms. 2 a 4 de su listado, lo que —en principio— dejaría fuera a *Una mirada a los cielos*.

12. En *The Home and Foreign Record of the Free Church of Scotland. Vol. III: August 1852-July 1853* (Edinburgh: James Nichol — London: James Nisset, 1853), pág. 204b.

13. De acuerdo con la ficha catalográfica de la *Bibliography of the Hebrew Book (1470-1960)*, accesible en [http://aleph.nli.org.il:80/F/?func=direct&doc\\_number=000200349&local\\_base=MBI01](http://aleph.nli.org.il:80/F/?func=direct&doc_number=000200349&local_base=MBI01).

destaca ante todo por ser una inmejorable fuente de formas léxicas del lenguaje de especialidad en judeoespañol.

Frente a otros ejemplos similares anteriores, obra del propio Thomson o publicados por otros misioneros protestantes, como *El catecismo menor* (Constantinopla, 1854) o el *Libro de lectura* (Constantinopla, 1887), respectivamente, los vocabularios de *La escalera* destacan además por: a) incluir una reseña etimológica en sus definiciones, b) primar el contenido enciclopédico en estas y c) completarlas en ocasiones con referencias a los antónimos de los términos que se aclaran.

Este meritorio alarde lexicográfico parece más que inspirado por lo que encontramos en una obra pedagógica anterior, titulada *Una mirada a los cielos* (Constantinopla, 1850), que presenta ya esos mismos rasgos en la factura de los glosarios que contiene.

Vista, por tanto, la relativa falta de originalidad de los vocabularios de *La escalera*, solo queda plantearse la cuestión —que sigue abierta— de si el mérito lexicográfico podría ser en ambos casos obra del propio Alexander Thomson.

## 5. Bibliografía citada abreviadamente

- ÁLVAREZ LÓPEZ, C. J. (2017), Las jerarquías léxicas en el *Nuevo chico diccionario judeo-español-francés* de Salomón Israel Cherezli. En Romero, E. – Pomeroy, H. – Refael, S. (eds.) *Actas del XVIII Congreso de Estudios Sefardíes. Selección de conferencias*. Madrid: CSIC, 15-34.
- BUNIS, D. (2011), Judezmo Glossaries and Dictionaries by Native Speakers and the Language Ideologies behind Them. En Busse, W. - Studemund Halévy, M. (eds.) *Lexicología y lexicografía judeo-españolas*. Bern et alii: Peter Lang, 353-455.
- BUSSE, W. - STUEMUND HALÉVY, M. (eds.) (2011), *Lexicología y lexicografía judeo-españolas*. Bern et alii: Peter Lang.
- DÍAZ-MAS, P. - MADRID ÁLVAREZ-PIÑER, T. (2014), *Cartas sefardíes de Salónica: La Korespondensya (1906)*. Barcelona: Tirocinio.
- GARCÍA MORENO, A. (2004), *Relatos del pueblo ladinán: Me'am lo'eáz de Éxodo*. Madrid: CSIC.
- GARCÍA MORENO, A. (2012), *Juguetonarios: diccionarios humorísticos de El Juguetón*. En Bürki, Y. – Cimeli, M. – Sánchez, R. (eds.) *Lengua - llengua - llingua - lingua - langue. Encuentros filológicos (ibero)románicos. Homenaje a la profesora Beatrice Schmid*. München: Peniopo, 237-254.
- GARCÍA MORENO, A. (2013a), Juegos de palabras, palabras de *El Juguetón*. En Şaul, M. (ed.) *Judeo-Spanish in the Time of Clamoring Nationalisms*. Istanbul: Libra, 37-59.
- GARCÍA MORENO, A. (2013b), ¿Ante el primer diccionario monolingüe judeoespañol? *Sefarad*, 73.2, 371-408.
- GARCÍA MORENO, A. (2017a), Salomon Israel Cherezli's *Nuevo chico diccionario judeo-español-francés* (Jerusalem, 1898-1899) as a Judeo-Spanish Monolingual Dictionary.

- En Shaul, M. – Hualde, J. I (eds.) *Sepharad as an Imagined Community*. Bern–New York: Peter Lang, 193-213.
- GARCÍA MORENO, A. (2017b), El *Diccionario para emyezar a hablar (en) franqueado* o el primer diccionario humorístico en judeoespañol. *Boletín de la Real Academia Española*, XCVII, 441-466.
- GARCÍA MORENO, A. (2018), Poemas castellanos en textos sefardíes: ejemplos de *La escalera a la anyezadura* (Constantinopla, 1853 y 1888). *Sefarad*, 78.1, 149-200.
- HASSÁN, I. M. (1978), Transcripción normalizada de textos judeoespañoles. *Estudios Sefardíes*, 1, 147-150.
- MANCHEVA, D. (2008), Los rastros del búlgaro en la parte judeoespañola de un diccionario trilingüe francés-búlgaro-sefardí. *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, 1, 75-86.
- MANCHEVA, D. (2009), *El Diccionario judeoespañol-búlgaro de Albert Pipano: edición y estudio*. Tesis doctoral inédita: Université de Génève–Faculté des Lettres.
- MANCHEVA, D. (2014), Diccionarios por y para sefardíes. Sinopsis de la lexicografía del judeoespañol oriental. <<https://www.researchgate.net/publication/314396652>>.
- MOSCONA, I. (1974), The books in the library of the Central Synagogue in Sofia. *Annual. Social, Cultural and Educational Organization of the Jews in the People's Republic of Bulgaria*, IX, 167-200.
- PORTO DAPENA, J.-Á. (2002), *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros.
- YAARI, A. (1934), *Catalogue of Judaeo-Spanish Books in the Jewish National and University Library, Jerusalem*. Jerusalem, supl. *Kiryat Sefer* X.

